

# Enbat

pour les **Eva Joly**  
autonomies

HEBDOMADAIRE  
POLITIQUE  
BASQUE  
1<sup>er</sup> septembre 2011  
n° 2192  
1,30 €

**Paxkal  
Indo**

**Seaska**  
**Le vent en poupe**  
herri urratz

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



# Échecs à la bas-navarraise

**R**ÉUNION difficile pour Jean-Michel Galant, président de la Communauté de communes Baigorri-Garazi, qui a dû faire face à une fronde violente lors de la séance du conseil communautaire de vendredi dernier. Le débat portait sur la proposition préfectorale de rassembler les CC (communautés de communes) d'Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Baigorri-Garazi et la commune de Labastide-Clairence en une seule grande entité, "*Baxe Nafarroa*".

La proposition, présentée comme symbolique par Lucien Delgue, président d'Iholdi-Oztibarre, rendrait vie à l'antique province de Basse-Navarre... Rien de plus faux. En effet, Delgue, qui soutient cette thèse, se dit en même temps défavorable à l'intégration de Labastide-Clairence. Pourtant, la commune, fondée par les rois de Navarre, a appartenu à la province jusqu'en 1790. Non à Labastide mais oui aux 6 villages soubertins (Aroue, Domezain, etc.) compris dans la CC d'Amikuze? Oui à une Basse-Navarre amputée de l'Arberoue (CC d'Hasparren) et de Bidache, territoires historiquement bas-navarrais? L'argument historique ne tient pas. M. Delgue méconnaît son passé... ou sème le trouble, délibérément.

Cette idée crée un malaise chez les élus des petites communes de Baigorri-Garazi qui ne savent pas ce que ce changement leur réserve. À l'origine, la proposition n'émane pas du préfet mais de grands élus de droite (Barthélémy Aguerre, Lucien Delgue et Jean-Baptiste Lambert) siégeant à la CDCI. Cette structure, dont comme par hasard M. Galant ne fait pas partie, conseille le représentant de l'État sur le nouveau découpage intercommunal. C'est elle qui a modifié l'option qui prévoyait deux grandes communautés de communes, Baigorri-Garazi et Amikuze, se partageant Iholdi-Oztibarre. Jugées pertinentes et parfaitement viables par le préfet, elles n'ont toutefois pas été retenues. Pour quels motifs?

Baigorri-Garazi, présidée par Jean-Michel Galant, est à l'origine de nombreux projets et développe une véritable politique globale. La faire disparaître, alors qu'elle fonctionne et qu'elle entre dans les critères fixés par la loi, est difficile à comprendre. Pour M. Lambert pourtant, l'explication est simple: «*plus on est gros, mieux ce sera*»... l'on n'en saura pas plus.

En fait, peu de raisons concrètes sont avancées par les partisans de la grande fusion. Aucune étude n'a été réalisée et c'est sans autre précision

que les communes ont dû se prononcer, dans la précipitation estivale.

La situation se complique: 17 des 30 communes de la CC Baigorri-Garazi refusent le projet tandis que les 13 communes favorables rassemblent la majorité des délégués. Lors de la réunion du conseil communautaire, M. Galant propose une motion de synthèse demandant du temps et des explications. Colère et coup d'éclat des "*fusionnistes*" qui quittent la séance sur le champ, refusant de participer au vote. Un tel emportement était-il nécessaire?

Cette réaction disproportionnée cache en fait des motivations plus... politiciennes. Galant est un gêneur. En 2001, il a créé le précédent, en se faisant élire conseiller général abertzale à Baigorri. En 2008, parti pour rééditer l'exploit, il est battu d'une courte tête par le pâle Lambert soutenu par Brisson et Lasserre. La droite avait sorti l'artillerie lourde. Victoire à la Pyrrhus pourtant, car Galant et ses amis emportent la Communauté de communes Baigorri-Garazi, prenant ainsi en charge la gestion d'un territoire de 12.000 habitants. KO debout pour Idiart, maire UMP de Saint-Jean-Pied-de-Port qui se voit ravir le fauteuil de président. C'en est trop. Tant de revers consécutifs ne peuvent plus être tolérés. Il faut affaiblir l'insolent. Un premier clash dans la majorité communautaire l'été dernier n'est pas suffisant, Galant est toujours là. Son équipe, restreinte, tient bon.

Ainsi voit le jour une nouvelle stratégie. À défaut de faire tomber l'abertzale, l'on fera en sorte que son poste ne soit plus à pourvoir. Barthélémy Aguerre, conseiller général d'Amikuze, sait à qui il a à faire: Galant fut en son temps un adversaire déterminé dans la bataille du bitume qu'il menait pour imposer son couloir à camions. Secondé par des relais efficaces, son objectif est simple: noyer les scores abertzale des cantons de Garazi et Baigorri dans un ensemble plus conservateur, écartant ainsi Galant du pouvoir.

Gardons-nous pourtant de tout manichéisme dans cette affaire car les élus oztibartar et amikuztar abertzale et de gauche verraient, eux, d'un bon œil, une CC "*Baxe Nafarroa*" qui leur permettrait de renforcer leurs positions face à une droite indétrônable... Fusion ou pas, le monde abertzale s'interroge. La partie d'échecs ne fait que commencer. La droite avance ses pions. Aux forces alternatives d'organiser une contre-stratégie.

# Euskal departamendua orain ?

**A**ZKEN hilabeteetan Herri elkargoen berrantolaketari buruz piztu diren eztabaida gorriek ongi erakusten dute Ipar Euskal Herriaren onarpen ofizialaren eskasa. Departamenduko prefetak aurkeztu zuen proiektua eztabaidatzeko epea joan den ostegunean bukatu zen, herri eta herri elkargo ainitzetan, solasak beroak izan dira proiektua baieztatzeko denboran. Kostaldeko elkargoak bozkatu duen proposamenaren ondotik, interesgarriak izan dira politikari batzuen erreakzioak, hala nola Max Brissonen ordezkatzeko etorria zen Domege hautetsiarena erran duelarik Euskal Herria «*Landekin bateraezina dela arrazoi historiko, kultural eta identitarioengatik*». Abertzale bat holako adierazpenak egitera ausartu balitz, segur da oihartzun handi bat ukanen zuela; UMP alderdiko norbaitek erraiten duelarik, kasik gauza arrunta bezala hartua da, frogatua zauku nunbait euskal problematika aitzinatzen dela Iparraldean. Batera plataformak argitu duen bezala, prefetaren proposamenean Iparraldeko muga historikoak errespetatuak izan dira, elementu horrek «*pays*» egituraren dinamika frogatzen du, baina azpimarratu behar da proposatuak diren elkargo egitura berriek ez dituztela herriak edo herri multzo historikoak errespetatzen. Xiberuako kasuan, herri elkargo berriak probintzia osoa hartzen badu ere, gehitua zaio Biarnoko herri bat. Baxe-Nafarroaren kasuan, Bidaxuneko eremua ez litzateke Baxe Nafarroa bilduko duen elkargo proposamenean. Orain, herri elkargoen arteko kooperaziorako batzordeak prefetari emendakinak aurkezteko lau hilabete ditu. Joan den ostegunean agertu diren liskarrak behar-

ko dira estali eta denen arteko kontsensu bat atzeman. Errana izan da ere prefetaren egiteko moldeak ez direla lagungarri izan egiazko eztabaida bat martxan emateko, Etchegaray Baionako hautetsiak eran duen bezala, prefetaren egutegia «*bortitza*» izan da, herriek eta herri elkargoek ez dute denborarik ukan proposamen zehatzak egiteko; alta, jende guzkiek senditzen dute plantan ezartzen diren egiturak inportanteak izanen direla eta etorkizunari begira garrantzitsuak gure herriak eta Herria kudeatzeko. Abertzaleentzat, eztabaida guzi horiek gogoeta sakonak pizten dituzte. Lehenik, jakinez herriek eta haranek garrantzi handia dutela, gogoetak eraman beharko dira ikusteko egitura berriek ze nolako eragina ukanen duten eguneroko bizian; entzuten da problematika berriak kudeatzeko behar direla egitura berriak, baina maila hortan ere, pentsatzekoa da «*egitura historikoek*» abantailak atxikitzen ahal dituztela XXI<sup>e</sup> mendean ere. Bigarrenik, pentsatzen ahal da ere euskal departamendu baten alde piztu zen kanpaina duela hamarkada bat aldarrikapen egokia izan zela; hamar urte berantago, falta zauku Ipar Euskal Herriak ez baitu onarpen ofizialarik. Azkenik, abertzaleek emaitza onak lortzen baitituzte hauteskunde batzuetan, herri elkargoen berrantolaketa inguruan pizten den eztabaidak argiki plazaratzen ditu abertzaleen ahuleziak, adibide ona izan da ikustea hautetsi bakar bat ginuela Euskal Kosta Aturri elkargoan abertzale ikuspegia agertarazteko. Hor ere, gogoeta sakon bat egiteko parada dugu Iparraldeko abertzaletasunaren pentsatzeko eta egiteko moldeak atzematuko denboran



CETTE SEMAINE  
**TARTARO**  
S'EST ÉTONNÉ

# Très cher marché

● Michel Berhocoirigoin

**D**ANS cette période difficile, je me permets de t'écrire un petit mot. J'entends beaucoup parler de toi depuis quelques mois.

Il paraît que tu n'as pas le moral, et, du coup, je me demande si je ne suis pas un peu comme toi: je n'ai pas non plus le moral! Je ne sais pas pourquoi, car à priori, il n'y a aucune raison à cela, mais, je n'ai pas le moral... Peut-être, parce qu'on me dit que toi, tu ne l'as pas non plus! C'est fou l'influence que tu as sur moi. Mais, je ne suis pas le seul à ne pas avoir le moral: les consommateurs n'ont pas le moral, les ménages n'ont pas le moral, les jeunes n'ont pas le moral, et même, ce qui est terrible, les vieux n'ont pas le moral! Et les responsables politiques qui me répètent du matin au soir que je dois avoir le moral, n'ont eux-mêmes pas le moral! Je sens qu'ils ne croient pas eux-mêmes à ce qu'ils veulent nous faire croire... C'est la cata!

Pourtant, on me dit partout que tout va bien, et surtout que je dois retrouver le moral, parce qu'après, toi aussi, tu le retrouverais! Je ne comprends pas: c'est moi qui te donnerais le moral? Alors que tu es beaucoup plus fort que moi?

Il paraît aussi que tu es inquiet. Je ne pensais pas que tu avais des sentiments! En plus, il paraît que tu es inquiet, alors qu'il n'y a pas de raison d'être inquiet. C'est quand même tes copains qui sont au pouvoir! Tu les connais! Tu peux leur faire confiance, ils t'ont toujours fait confiance eux aussi! Justement, la confiance, c'est un truc dont on parle aussi beaucoup en ce moment. Là non plus, le baromètre n'est pas au beau fixe, semble-t-il! J'ai bien l'impression que tout est lié: tu n'as pas le moral, ce qui te rend inquiet, et on ne peut plus te faire confiance! Si bien que on n'a pas le moral, on est inquiet, et tu ne nous fais plus confiance...

Le monde entier est à ton chevet! On t'administre en intraveineuse des milliards d'euros, on te fait en permanence des transfusions sanguines, on est des millions à te faire des dons de sang tous les jours. Après un traitement fort, tu donnes l'impression de reprendre des couleurs, mais, dès qu'on arrête, toutes les analyses sont mauvaises: le Cac 40, le Dow Jones, le Nasdaq, etc. Tout s'effondre... A mon avis, il faudrait voir d'où vient le problème, au lieu de continuer à te soigner éternellement comme ça. Bientôt, plus personne n'aura assez de sang pour tes transfusions!

Tu vois, pour te dire franchement, je pense qu'il faut changer de stratégie avec toi. En fait, tu es comme un enfant gâté: on t'a laissé libre, on t'a laissé faire ce que tu voulais, mais tu es incapable de te gérer; Tu n'as aucune limite, aucune retenue! Tu as prétendu que tu allais sauver le monde si on te donnait tout le pouvoir... Tu voulais toujours plus d'espace... En fait, tu as les yeux plus gros que le ventre; pourtant, Dieu sait si ton ventre n'est pas gros, avec tout ce que tu bouffes! Tout le monde s'est



plus ou moins plié à tes exigences, et puis, voilà le résultat: plus on te donne de pouvoir et de liberté, et plus ça va mal! En réalité, tu as fait la preuve de ton incapacité: tu as de beaux discours, tu embobines tout le monde, mais dans les actes, tu es nul! Et dire qu'il y a encore des gens qui ne veulent pas comprendre ça! Excuses-moi, mais je suis en colère! A mon avis, il faut vraiment te secouer.

Non, je ne suis pas pour te mettre à la poubelle. Je pense que tu peux encore jouer un rôle utile. Je pense même qu'on peut redevenir copain. Mais, je pense à un truc: comme pour ceux qui sont incapables de se gérer et d'être raisonnables, il faut te mettre sous tutelle. Il faut t'encadrer. Il faut te définir le terrain de jeu, et il faut te donner les règles du jeu. Dans ces conditions, tu peux encore être bon, tu peux encore jouer un rôle utile. Mais, ce n'est plus toi l'arbitre! L'arbitre, c'est nous et les instances politiques que nous désignons.

Oui, il faut te mettre véritablement sous tutelle des autorités politiques. En fait, c'est simple: il faut, tout simplement, inverser les choses par rapport à la situation actuelle.

Au début, ça te fera bizarre, mais tu verras, ça sera mieux pour tout le monde!

## Angeluko Ikasleak

Recherche un enseignant pour les cours du soir d'euskara niveau 1 à 5 (2 à 4 h hebdo de 18h à 20h).

Téléphone: 05 59 63 57 07.

●●● d'apprendre que les 45 millions d'euros accordés à Tapie par le gouvernement de Sarko comme indemnisation de son «*préjudice moral*» dans l'affaire Adidas/Crédit lyonnais représentent 2.000 fois ce que reçoit en moyenne un innocent emprisonné à tort. Quand Tapie trouve chaussure à son pied il Lagarde.

●●● qu'une analyse de l'élection présidentielle de 2007 révèle que 61% des électeurs âgés de 60 à 69 ans et 68% des plus de 70 ans, avaient voté pour Sarko, soit plus de 9 millions des retraités sur les 15 que compte la France. «*Les bourgeois c'est comme les cochons, plus ça devient vieux...*»

●●● de l'union sacrée du tandem Grenet-Espilondo pour ouvrir l'agglo au canton du Seignanx afin de mieux torpiller l'idée d'une entité Pays Basque dont ils ne veulent absolument pas. Encore un peu et ces deux-là vont nous rétablir la Vasconie d'avant les Wisigoths.

●●● pas tant que ça de voir Aralar en passe de lâcher Nafarroa Bai pour s'allier avec Bildu pour les élections législatives du 30 novembre.

Les familles recomposées, c'est pas simple!

●●● que l'UPN trouve soudain fréquentable Nafarroa Bai à qui il collait, il y a peu, l'étiquette de terroriste, réservée à présent à Bildu. C'est la valse des étiquettes sur un air de jota.

●●● et attristé que la SNCF s'apprête à supprimer le train de nuit Hendaye-Paris. Les étudiants et travailleurs expatriés dans la capitale qui utilisent La Palombe Bleue depuis des décennies se retrouvent pigeons.



# Seaskako sartzea

*Faute de statut social et administratif, faute également de transmission familiale dans une société de plus en plus francisée, la place de l'euskara en Iparralde régresse rapidement. Dans ce contexte défavorable, l'enseignement de l'euskara par immersion proposé par les ikastolas reste l'outil essentiel de la transmission du basque en Iparralde.*

*Dans les années récentes, Seaska a vu une belle augmentation de ses effectifs.*

*A la veille de la rentrée des classes, Enbata a interrogé Paxkal Indo, président de Seaska, pour connaître les perspectives 2011. Voici ses réponses.*

**E**NBATA: Aitzineko urteetako joera egiaztatuko da aurten ere, hau da ikastoletako ikasle kopuruak goitituko dira?

**Paxkal Indo:** Aitzineko urteetan bezala haur kopuruak azkarki emendatuko dira ikastoletan. Lehen mailetan 2000 ikasle baino gehiago izanen ditugu, eta bigarren mailetan 700etik goiti. Orotara 2800 ikasleen heina gaindituko dugu sartze huntan.

**Enb.: Zein dira aurtengo sartze hontako aldakuntza haundienak?**

**P. I.:** Aldakuntza handirik ez da urtez urte, Seaska, sendotzen, sustraitzen ari den egitura da Iparraldean eta ikastolek garapen etengabe segitzen dute. Bertze eskoletan ikasle kopuruak apaltzen edo berdintzen direlarik gainera.

Horrek argiki erakusten du Euskararen beharra badela gure gizartean, eta murgiltze ereduak gero ta jende gehiago konbenzitzen duela.

**Enb.: Beti bezala aurten ere berritasunak izanen dira?**

**P. I.:** Aurten Xalbador kolegioaren berritze xantierra hasten da, eta Seaska egituraren egoitza berria "Nere pentzea" etxe historikoan Kanbon. Hiru urteko lanak dira, hein handi batean diru publikoarekin finantzatuak. Herri Urratseko 2011 urteko benefizioak eta EHI Euskal Herriko Ikastolen kooperatibaren (Euskal Herri osokoa) laguntzarekin.

**Enb.: Iaz Itsasu eta Lekorneko ama ikastolak biak betan ideki zenituzten. Aurten ere bada idekidura berririk?**

**P. I.:** Aurten ez dugu ama ikastolarik idekitzen. Aldiz lehen mailak idekitzen dira, ama ikastola horien garapena segurtatzeko. Hala nola Baigorri, Itsasu, Erberua eta Basaburu (Aloze) ikastoletan CP edo CE1 klaseak idekitzen ditugu. Arozeko ikastola handitu beharko da horren ondorioz. Itsasun ikastola berria erakitzen ari da eskola publikoaren ondoan, Arberuan eta Lekornen Hazparneko lurraldeko hautetsieri laguntza galdegin diegu.

**Enb.: Zertan dira akademiarekilako harremanak?**

**P. I.:** Gure hiru urteko lehen konbenio hirukia (EEP, MEN, Seaska) burutzen ari da eta laster hasiko dira helduden konbenioko negoziaketak. Bi urteko haurren eskolatzeta, erakasle

postuak, ikastola berrien plantatzea eta garapena, baxoa euskaraz pasatzeko urrats berriak besteak beste izanen dira solasean. EEPren lehendakari berriarekin eraman beharko dugun lan estrategiko eta garantzitsua.

**Enb.: Azterketak euskaraz egiteko arazoak etabar direla ta, zertan dira hezkuntza nazionala frantsesarekilako harremanak?**

**P. I.:** Joan den urtean, EEP eta Seaska eskuz esku eraman dugu lan bat horri buruz, konbenioan argiki idatzia baitzen urrats berri batzu lortu behar zirela. Baikorki erraiteko, bertze bi gai euskaraz pasatzeko gaitasun teknikoak bada egun batetik bertzera. Baina errektoreak gibelerat egin du, baxoa nazionala dela eta, ezin duela hori erabaki. Gure konbenio berriaren negoziaketan oroitaraziko diogu historia geografiko derogazioa lortu zela, eta tekniko arazorik ez bada, eta nahikeri politikoa baldin bada, berdinean egin ahal dela gure gaz-



teek bertze gai batzuk euskaraz pasa ditzaten.

Hala ere, aurten lehen aldikotz ofizialki euskaraz pasatu ahal izan dituzte matematikak 3 garreneko ikasleek brebetaren azterketan.

**Enb.: Eta gerorako perspektibak?**

**P. I.:** Ainitz aipatzen da lizeo berria, aurtengo xantier nagusia izanen da Seaskako batzorde eragilearentzat. Lortzen baldin badugu proiektu hori nahi dugun bezala eramatea, sekulako urrats kualitatiboa izanen litzateke Iparraldeko ikastolentzat. Gainera lizeo berriari lotua, BABko kolegio berria ere bada, gure 4. kolegioari pentsatu behar dugu epe labur batean (3 edo 4 urte gehienik) ez badiugu ikasleak galdu nahi (gaur egun Ziburu edo Kanborat joaten dira gure BABeko ikasleak) eta ez badiugu ditugun kolegioak saturatu nahi.

Ez da dudarik Iparraldeko ikastolen karta has-tapenetik ongi orekatua izan dela, baina gaur egungo desafioa bikoitza da: Seaskaren murgiltze eredia proposamen bakarra denez, nola baikorki erantzun euskararen aldeko politika bati ez bada ikastola bat etxe guzietatik hurbil. Beraz hurbiltasunaren desafioa behar dugu irabazi. Eta Euskararen geroa segurtatuko duen arlo tekniko eta profesionala ere garatu beharko dugu lizeo berriaren bidez.



Paxkal Indo  
Seaskako lehendakaria

2011KO IRAILAREN 1AN

LOÏC INDART, DEVELOPPEUR ET DESIGNER WEB INDEPENDANT, DIRECTEUR ARTISTIQUE D'ECOLORAMA.FR

## Ecolorama.fr

Une plateforme pour échanger des initiatives écologiques



3 membres d'Ecolorama participant à l'Odyssée du Flocon à la Vague 2011. En haut au centre, avec le même T-Shirt: Loïc Indart, Fabien Arrazat, Christophe Terral.

**Loïc Indart d'Ecolorama.fr présente à Alda! une forme originale d'écolo-militantisme qui passe par le net et les réseaux sociaux.**

**Qu'est-ce qu'Ecolorama ?**

Créé en 2009, le site communautaire ecolorama ([www.ecolorama.fr](http://www.ecolorama.fr)) est le fruit d'une petite équipe de quatre citoyens bénévoles, engagés au service de l'environnement et de la qualité de vie. L'idée: mutualiser et partager les différentes initiatives écologiques portées par les collectivités, entreprises et particuliers dans toute la France. La marraine du site est la célèbre navigatrice Maud Fontenoy.

**D'où et comment est venue cette initiative... et pourquoi ?**

*"Un basque qui connaît un aveyronnais qui connaît un basque... c'est comme ça que l'histoire a commencé."*

Jérôme Venturi, passionné de nature, a toujours été sensible à la beauté de notre environnement et, par la force des choses, a toujours souhaité la préserver.

Mais que faire, comment s'impliquer, où agir ?

C'est pour répondre à ces questions que lui est venue l'idée de créer un site web sous la forme d'un réseau social dédié à l'écologie positive : une plateforme pour que tout le monde puisse échanger des initiatives écologiques.



*"Ecolorama.fr plataforma ingurumenaren eta bizi kalitatearen zerbitzuko sortu dute 2009an 3 kidek."*

Il décide d'en parler à un jeune Angloly originaire d'Aveyron, collègue de travail de surcroît, Fabien Arrazat, également attaché à la cause environnementale et surtout petit génie de l'informatique.

Enthousiasmé par cette aventure, il rallie aussitôt le projet qu'il co-dirige en tant que directeur technique.

Etant un ancien collègue devenu ami et connaissant mon intérêt pour la nature il me contacte et me propose de m'associer à cette aventure.

C'est ainsi qu'un autre basque rejoint l'équipe.

Développeur et designer web indépendant, j'occupe aujourd'hui au sein de ce projet en tant que directeur artistique.

Ni une, ni deux, la *Green Team* se forme et l'aventure commence en 2009.





Loic Indart

Début 2011, Ecolorama voit finalement arriver un 4<sup>e</sup> comparse tout aussi sensible aux questions environnementales, Christophe Terral, qui met sa plume et ses talents journalistiques au service de la Nature via Ecolorama.

### Quels sont les premiers résultats?

L'intérêt rapide pour notre projet de la part d'entités environnementales reconnues et les partenariats qui en ont découlé, ont fortement contribué à la notoriété et à l'évolution rapide du projet Ecolorama.

En effet, Surfrider Fondation Europe a ouvert le bal des partenariats seulement 3 mois après le lancement du site sur la toile. Ont rapidement suivi différentes associations, ONG et autres structures engagées dans la préservation de l'environnement, telles que Kokopeli, Radio Ethic, la LPO ou encore Sea Shepherd.

Au bout d'un an d'activité nous enregistrons une fréquentation régulière du site d'environ 150 visiteurs uniques par jour.

Les contributions combinées des internautes, de nos partenaires et de l'équipe d'Ecolorama ont permis de doubler cette fréquentation dès le 1<sup>er</sup> trimestre 2011.

La présence sur le terrain de la *Green Team* cette année 2011 et les nombreux projets pour 2012 seront, nous l'espérons, de nouveaux vecteurs de communication afin de semer, ensemble, du bon sens écologique.

### Quels sont les avantages et limites de l'outil internet et des réseaux sociaux pour votre organisme?

Ecolorama est avant tout un outil collaboratif s'inscrivant dans la dynamique du web 2.0.

En dehors des événements que nous couvrons et auxquels nous apportons notre soutien, ce projet repose principalement sur ces moyens de communication qui sont, selon nous, incontournables pour transmettre de l'information, échanger et fédérer des individus autour d'une même conviction.

***"Une mesure ou alternative pour être réellement écologique devra être mise en pratique par la majorité... sinon elle ne changera pas la donne..."***

### Comment y arriver ?

On peut considérer que le nombre est un facteur important mais toute mesure, qu'elle soit mise en pratique par un ou plusieurs individus, est déjà une initiative écologique dans la mesure où c'est la somme de tous les gestes, petits et grands, qui contribue à changer les choses.

Selon nous il n'y a pas de petite initiative, ou d'initiative inutile tant qu'elle est positive et suivie par au moins une personne.

Le tout est d'arriver à faire passer le message que nous pouvons tous, chacun à son échelle, contribuer à la préservation de notre environnement et de notre planète, en décidant de proposer nos propres idées ou tout aussi activement en mettant celles des autres en pratique.

*«Ne doutez jamais qu'un petit groupe d'individus conscients et engagés puissent changer le monde. C'est même de cette façon que cela s'est toujours produit.»* Margaret Mead

### Comment vous y prenez-vous pour réussir à faire accepter les changements nécessaires par la population ?

A ce jour, le rôle premier d'Ecolorama est de proposer une plateforme d'échange et d'information écologique. L'idée est bien évidemment de véhiculer le principe d'écologie positive, cependant ecolorama n'a pas, pour le moment, vocation à prendre parti et militer.

Dans le cadre de notre projet, nous nous associons ponctuellement à des événements pour lesquels nous proposons uniquement un relai d'information sur le web.

Les campagnes et autres actions que vous trouverez sur [www.ecolorama.fr](http://www.ecolorama.fr) sont, pour le moment, le fruit d'initiatives d'individus ou entités indépendantes désireuses de s'associer à la communauté Ecolorama.

Afin d'éduquer la population et de faire comprendre et accepter les changements nécessaires, nous nous efforçons donc de relayer efficacement toute initiative que nous jugeons en accord avec la sensibilité de notre projet et des internautes du site [www.ecolorama.fr](http://www.ecolorama.fr).

### L'urgence écologique semble passer après l'urgence économique (comme l'a montré l'abandon de la Taxe Carbone)...

### Comment vous y prenez-vous pour montrer que l'urgence écologique est du même niveau que les autres ?

La grande diversité des membres de la communauté ecolorama (particuliers, associations, ONG, ...) et des initiatives qu'ils partagent montre que la question écologique touche tous les domaines et toutes les populations.

Qu'il s'agisse d'actualité politique, événementielle, de gestes du quotidien, on constate que l'urgence est générale puisque les questions écologiques et économiques sont finalement étroitement liées.

On peut aisément remarquer que nombre des problématiques actuelles et à venir tournent et tourneront autour de la question du réchauffement climatique et des émissions de gaz à effet de serre. Ce constat fera donc très probablement l'objet d'une concertation au sein de la *Green Team* afin de trouver, pour 2012, de nouveaux axes de participation active sur cette thématique.

Plus généralement, il nous semble évident que l'ensemble des grandes questions et urgences auxquelles nous sommes confrontés ne trouveront de réponse satisfaisante que lorsque l'on intégrera systématiquement les facteurs environnementaux.

Ecolorama invite donc chacun d'entre nous à faire passer le message, à continuer à débattre, partager et proposer des initiatives, que cela soit sur le site [www.ecolorama.fr](http://www.ecolorama.fr) ou ailleurs.

□



## Guraso galderak

Hiritarra

Gaurko haurrek flipaturik uzten naute! Zahartzen ari naizen irudipena ematen dit hola mintzatzeak, (eta segurrenik hori daiteke...), baina ez dakit gehiago zer pentsa, edo alderantziz, gero eta arranguratuagoa naiz heien etorkizunarengatik.

- "Telefono mugikor bat behar dut, Ikusi dut *Xaeskjfh* marka eta hori bikaina da, ukaiten ahal nuke ene urtebetetzeko?"

- "Baina zertarako? Ez duzu horren beharrik, ez?"

- "Bai, behar dut, ene lagun guziek badute eta nik ez."

Beste egun batez: "Ordenagailuko jokoak erosi behar nituzke, eta gero ez baditut erabiltzen berdin da, bigarren eskuko salmenta gunean batean salgai ezarri eta kito". Edo: "*Ksjdhf* markako jantzi bat ikusi dut izigarri gustatzen zaidana, erosten ahal?"

Gero ordenagailu mugikorra izanen da, edo telebistari lotzeko jokoak eta abar.

Aldi berean ez dute kasik usaiarik ere bizikleta hartu eta itzuli baten emateko.

Haur elektronikoak ditugu.

Beharra dutela erraten badakite. Baina beharra eta nahia ezin gehiago desberdindu. Beti eta gauza gehiago nahi, gehienetan markakoak. Alta, nik sekulan marka bat erosi nahi ez, eta heiek alderantziz, markekin itsuturik. Nola ote da posible?

Bistan dena, telebista eta bazter guziak publizitate josirik dituzte, egun osoan horiez galdatuak dira. Nola gaintitu hori? Telebista eta irratietako publizitateak ere debekatu behar dizkiegu publizitatea ez dezaten irents? Baina heien inguruan, lagun artean, eskolan, bide bazterretan, nonahi bonbardatuak dira!

Guraso zorrotz eta autoritarioak garela sinetsaraziko digute azkenean, eskatzen diguten guzia ematen ez diegulako. Eta beharbada hala da?

Guraso gisa guri dagokigu beharra eta nahia bereizten ez? Alta, ikusten dut egiazki azken Mohikanoa izanen naizela tresna eta markadun puska horiek guziak erosten ez dituen. Ala gezurra da beste GUZIEK halakoak dituztela? Halere, heien artean halako beharra senditzen badute, lehia bat badela erran nahi du, ez?

Baina nondik ateratzen du jendeak hainbeste sos horietan xahutzeko?

Gero, haur horiek nerabegaroa pasa eta heldu garaian ohartuko direlarik ez dutela beren egunerokoak zinezko beharren estaltzeko aski sosik?

Duten biderik segurrena langabeziarena dela eta erretretara heltzeko 45 urtez lan egin beharko dutela ohartzekoan, nola eginen dute?

Ba zuetarik baten batek aterabide edo pistarik badu, eskertuko nituzke ideiak!

Milesker.

CATHERINE VIDAL

ANPAA64-CSAPA Addiction Pays Basque  
www.anpaa.asso.fr



## Fêtes et prévention

### Être conscients que les risques sont inhérents aux fêtes

*(Suite et fin de l'article de la semaine dernière)*

L'intervention en milieu festif, demeure un travail de communication, d'information et de réflexion qui nécessite souplesse et humour, ingrédients indispensables à l'esprit de la fête et à son ambiance.

#### La parole, l'élément essentiel

La parole reste donc l'élément essentiel et a plus de chance d'être écoutée si elle est dénuée de jugement et de morale.

Sur un stand test d'alcoolémie, par exemple, des questions préliminaires accompagnent le test, «*Venez-vous faire ce test avant de rentrer ?*», «*Depuis combien de temps avez-vous terminé votre dernier verre ?*», pour que tester son alcoolémie ne devienne pas un jeu, une attraction de plus dans la fête, s'assurer que l'alcool est passé dans le sang et que le test sera fiable.

A l'issue du test, s'il est positif, l'indication du temps approximatif d'élimination de l'alcool, l'incitation à ne pas reprendre la route, même si la décision demeure de la responsabilité de chacun.

#### Amorce de réflexion sur l'accoutumance au produit

Si l'alcoolémie est élevée, «*Cela vous arrive-t-il souvent ?*», pour introduire, si cela est possible, une amorce de réflexion sur l'accoutumance au produit, surtout si l'état de la personne semble peu modifié.

De toute façon, le festayre repartira du stand avec un petit carton, format carte de crédit dans la poche, indiquant l'heure et le taux d'alcoolémie, afin que le lendemain, il reprenne sa possible «*amorce de réflexion*» et mette en parallèle taux et état !

#### Atelier d'écriture... et d'expression

Depuis 1998, j'interviens en qualité d'animatrice de prévention et depuis 2008 comme co-animatrice d'ateliers auprès des patients de la structure sur plusieurs ateliers de groupe, dont l'atelier d'écriture qui évoluera à la rentrée vers un atelier d'expression.

#### Bousculer les évidences

Être animatrice de prévention, au sein de groupes, c'est bousculer les évidences, essayer de faire douter de certitudes que l'on se transmet des uns aux autres, sans les questionner.

#### Être un facilitateur de parole

C'est interroger chacun sur ses observations, ses expérimentations, la liberté de prendre un peu ou pas, de refuser, d'arriver à s'arrêter ou pas, sur les effets attendus et ceux atteints, par exemple si un verre d'alcool donne un peu de courage pour entrer en relation, est-ce que cela fonctionne encore si l'on «*enquille*» des verres qui modifient beaucoup le comportement ? Est-on alors encore aussi séduisant ? Donc, si cela «*marche*», peut-être, avec un peu, jusqu'à quand ça marche ? Et avec combien ? C'est chercher les ressources de chacun et les mettre en interaction pour leur permettre, entre eux et avec l'animateur, de trouver «*leurs*» solutions. L'animateur est un facilitateur de parole et sa boîte à outils pédagogiques un prétexte à entrer en relation, pour aider chacun, au fil du temps et des rencontres avec d'autres, à prendre confiance en lui-même, à mieux se respecter et respecter les autres, en essayant, de faire face aux situations et défis de la vie sans se cacher derrière un produit-grand illusionniste qui fait tomber les barrières, mais aussi perdre sa route.

#### S'affirmer petit à petit

En osant «*y aller*», quitte à se prendre de temps en temps «*un rateau*», sans se laisser envahir par la parole de l'autre ou des autres, moqueuse ou jugeante, en s'affirmant, petit à petit...

C'est rester modeste sur l'avenir de cette parole, semée souvent chez des adolescents, dans la toute puissance et par définition invincibles.

Gageons qu'elle s'agrégera à d'autres, venues d'horizon divers et portera des fruits joyeux, festifs et mûrs.

# Un financement européen... pour les petits projets associatifs

Compte tenu de la lourdeur des procédures, les subventions européennes étaient jusqu'à maintenant majoritairement accessibles aux grosses associations. Une nouvelle mesure 4-2.3 est désormais réservée aux microprojets. Présentation et conseils pour en bénéficier.

Habituellement, les petites associations ont peu accès au Fonds Social Européen (FSE) car les dossiers sont difficiles à monter et nécessitent donc une organisation administrative conséquente. En outre, les subventions de la Communauté européenne sont versées tardivement et il fallait donc avoir des fonds en réserve pour faire l'avance de la subvention.

## Jeunes associations

Pour devenir plus accessible aux structures ayant peu de moyens financiers, un dispositif spécifique a été créé. Il s'agit de la mesure 4-2.3 dite "microprojets réservés aux petites associations qui ont peu ou pas de salariés (maximum 5)". Sont prioritaires les associations qui demandent pour la première fois une subvention publique. La mesure est donc particulièrement orientée en direction de jeunes associations à la recherche d'une subvention en vue de créer une activité ou de réaliser une action en lien avec l'emploi.

## Cinq axes

Les initiatives peuvent concerner des domaines divers : développement local, écotourisme, action culturelle, commerce équitable, environnement, services à la personne, lutte contre les discriminations, valorisation du patrimoine, solidarité avec des personnes handicapées... Elles doivent cependant s'inscrire dans un des 5 axes de la mesure FSE 4-2.3 :

- ✓Création d'activité dans le domaine de l'économie sociale et solidaire ;
- ✓Initiatives comblant les insuffisances du maillage du territoire ;
- ✓Actions innovantes dans l'insertion socioprofessionnelle en faveur des publics en difficultés ;
- ✓Actions en faveur de la lutte contre les discriminations dans le monde du travail ;
- ✓Mise en avant des métiers patrimoniaux dans une perspective de la valorisation économique du territoire.

Une priorité est donnée aux projets qui bénéficient à des territoires ruraux isolés ou dans des zones urbaines en difficulté.

## Faire du neuf

Le dispositif étant destiné à faire du neuf, il ne peut pas financer la reconduction d'activités existantes. La subvention ne doit pas non plus correspondre au financement global d'une association. Elle peut représenter entre 80% et 100% du coût du projet sans que le coût de l'action subventionnée ne dépasse 23 000 € (dans certains cas, ce plafond peut toutefois être dépassé). Les mêmes pourcentages de subvention s'appliquent alors de la même façon au plafond plus élevé. La durée de financement peut aller jusqu'à 36 mois. L'aide correspondant à la phase de conception et d'amorçage du projet et pas au fonctionnement ultérieur de l'action, elle n'est pas renouvelable. Une association ne peut obtenir qu'une seule subvention FSE 4-2.3 pour un même projet.

## Trois versements

Une convention passée entre l'association et l'organisme intermédiaire fixe le montant et les modalités de versement du financement FSE et précise les postes de dépenses qui sont couverts par la

subvention. Certains organismes intermédiaires versent l'argent en trois fois : 40% d'avance sur la subvention dès la signature, 40% au titre d'une deuxième avance (sur présentation d'un état de dépenses faisant état des réalisations payées et justifiées), 20% payés plusieurs mois après la fin du projet, sur présentation d'un bilan et des documents nécessaires à la réalisation de "contrôle de service fait". L'association doit donc avancer cette somme en attendant le versement du solde final.

## Emploi et territoire

Outre les questions habituelles (Qui présente quoi ? Pourquoi ? Pour qui ? Où ? Combien cela coûte ?...) il est fortement conseillé pour convaincre le comité de sélection des projets, de réfléchir aussi à l'impact de l'action prévue sur l'emploi et sur le territoire qui sont les deux éléments clefs.

Pour ce qui concerne l'emploi, il faut valoriser la création d'emploi prévue au sein de l'association mais aussi les retombées que l'action pourrait avoir sur l'emploi local.

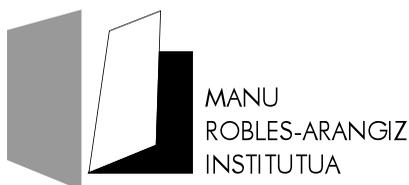
Pour le territoire il est important de démontrer l'utilité sociale du projet c'est-à-dire ce qu'il peut apporter à l'attractivité, au développement, au mieux vivre ensemble...

La présentation des partenaires est une bonne façon de montrer cet ancrage local.

Enfin mettez en avant le souci de "pérennisation". Le financement n'étant pas reconductible, anticipez les ressources qui prendront le relais du FSE : autofinancement, subventions publiques, mécénat...



Pour plus d'information voir [www.fse.microprojets.fr](http://www.fse.microprojets.fr) ou les CRESS (chambres régionales de l'économie sociale et solidaire).



Fondation Manu Robles-Arangiz Institutua  
20, Cordeliers karrkia  
64100 BAIONA  
☎ + 33 (0)5 59 59 33 23  
[www.mrafundazioa.org](http://www.mrafundazioa.org)

Zuzendaria  
Dani Gomez  
Ipar Euskal Herriko arduraduna  
Txetx Etcheverry  
Alda!ren koordinatzailea  
Xabier Harlouchet



# Adrar Nefussa libéré

*Le Congrès Mondial Amazigh (CMA), représenté par son Président Belkacem Lounes et Khalid Zerrari, Vice-Président, a effectué une visite dans l'Adrar Nefussa (Libye) du 1<sup>er</sup> au 5 août 2011.*

*Les représentants du CMA ont été accueillis et accompagnés durant leur visite par Abderrezak Madi, membre du Conseil National de Transition libyen, représentant la localité de Yefren.*

Les membres du CMA sont allés en Libye pour porter un message de fraternité et de solidarité des Amazighs envers leurs frères et sœurs de Nefussa et envers tous les libyens qui ont opté pour la liberté de leur pays. Ils ont découvert une région libérée, entièrement contrôlée par les combattants de la Libye libre, depuis le poste frontalier tuniso-libyen de Dehiba-Wazen jusqu'aux environs de Gharyan, située à 80 kilomètres au sud de Tripoli. Les postes de contrôle à l'entrée et à la sortie de chaque localité sont désormais tenus par les insurgés, souvent jeunes, enthousiastes et motivés. Les lieux sont désormais aux couleurs de la Libye libre et avec des inscriptions en Tamazight et parfois le drapeau amazigh flotte aux côtés de celui de la nouvelle Libye. Dès le

puis la plaine, tombent sur les localités de l'Adrar Nefussa. Le jour de l'arrivée de la délégation du CMA le 1<sup>er</sup> août, la localité de Jadu a déploré 8 tués par les tirs des soldats de Kadhafi. Des milliers de douilles et de restes des bombes de différents calibres jonchent les rues de Yefren particulièrement ciblée. Avant leur retrait de l'Adrar Nefussa, les soldats de Kadhafi ont tenu à détruire et à brûler systématiquement tout ce qui pouvait être utile aux habitants (magasins d'alimentation, de vêtements, véhicules, etc). Si à ce jour le nombre de victimes n'est pas connu avec précision, les dégâts matériels sont considérables. Il en est ainsi dans les localités de Nalut, Kabaw, Rehibat, Rojban, Jadu, Zenten, Yefren, Ighrem (El-Qalaa), Kekla. Les hommes de Kadhafi ont également arrêté des milliers de



La résistance populaire à Ighrem (El-Qalaa)

début des combats au printemps dernier, la grande majorité des habitants ont fui les bombardements et sont partis se réfugier en Tunisie. Ne sont restés que les hommes valides devenus combattants. Ils sont étudiants, artisans, commerçants, avocats et ont appris le maniement des armes sur le tas. Les villes et villages ont été copieusement bombardés à l'arme lourde (obus tirés par les blindés, roquettes, missiles Grad, etc) pendant plusieurs mois, détruisant maisons, écoles, bâtiments publics, magasins privés, routes et autres infrastructures telles que les réseaux de distribution d'électricité et d'eau.

Aujourd'hui encore, les missiles Grad tirés de-

civils qu'ils détiennent dans différents camps dans la région de Tripoli, probablement pour s'en servir comme boucliers humains ou comme monnaie d'échange le moment venu. [...] En ces moments de guerre et d'incertitudes, tout soutien moral pour les résistants est précieux. C'est pourquoi la visite du CMA a été hautement appréciée et ses représentants ont été accueillis avec joie aussi bien par les combattants armés que par les militants qui assurent différentes tâches notamment de sécurité ou qui préparent déjà l'avenir. Dans l'Adrar Nefussa, toutes les localités sont dotées d'un Conseil

(Suite dernière page) ➡

# Eva Joly pour l'autonomie des régions



La candidate Europe Ecologie-Les Verts (EELV) à la présidentielle, Eva Joly, a été ovationnée lors de l'université d'été de neuf partis régionalistes et autonomistes, en promettant notamment de défendre les langues régionales menacées.

"Etes-vous d'accord pour accorder l'autonomie à la Corse?", lui a demandé une militante corse de Régions et peuples solidaires (RPS), qui fédère les neuf partis français. Eva Joly, qui défend "une Europe fédéraliste des régions", a rétorqué: "nous voulons aussi des régions autonomes".

Son parti défend ainsi, "la réunification de la Bretagne" (par le rattachement de la Loire-Atlantique), "l'autonomie basque" (d'une région pouvant aller de l'Espagne à la France), ou encore "une collectivité territoriale unique de la Corse".

"Nous voulons que chaque région puisse avoir un statut différent en fonction de ses revendications", a-t-elle affirmé, sous les applaudissements soutenus de 150 régionalistes réunis à Mouans-Sartoux (Alpes-Maritimes).

L'eurodéputée franco-norvégienne, qui enseigne en Norvège dans une université créée pour la minorité samie, proposera également, si elle est élue, "la reconnaissance des langues régionales".

Elle dénonce en France "la volonté hégémonique d'imposer l'unique langue française" et "les poursuites contre des maires qui s'expriment dans une autre langue".

Selon elle, "on ne peut pas imposer l'enseignement des langues régionales, mais on peut imposer l'offre". Pour sauver certaines langues menacées, "il faut que, dès la maternelle, il soit possible de les parler".

En phase avec les régionalistes, elle a prôné "l'abrogation" de la réforme territoriale de Nicolas Sarkozy, qui conduit selon elle à une plus grande centralisation.

"La figure du préfet est une figure napoléonienne et il est temps de rentrer dans la modernité", a-t-elle lancé, en répondant à un Catalan qui souhaitait savoir s'il fallait maintenant les préfets.

Pour Eva Joly, il faut aussi "sortir de l'élitisme très centralisateur des grandes écoles". "C'est toujours le premier de la classe qui a la parole, c'est un gâchis monstrueux".



# Eduardo Chillida

## Réponse à Mikel Dalbret

**L**E courrier de M. Mikel Dalbret au sujet du sculpteur Eduardo Chillida, paru dans le dernier numéro d'*Enbata* appelle quelques remarques de ma part. Affirmer que cet artiste a «*œuvré toute sa vie au sein de la grande bourgeoisie espagnole*» et «*n'a affiché pour les combats de l'abertzalismo que dédain et mépris condescendant*», est une contre-vérité.

On sait que Chillida, alors qu'il était déjà engagé par la galerie Maeght, fit partie du groupe guipuzkoan Gaur rassemblant en 1965 l'avant-garde des peintres et sculpteurs qui, par la suite, ont «*fait*» l'art contemporain en Pays Basque. Il préféra quitter Paris, la Mecque de l'art contemporain de l'époque, où il était promis à un brillant avenir, pour s'installer chez un simple forgeron à Hernani et apprendre humblement le métier. Et il suffit aujourd'hui d'ou-

vir en Gipuzkoa, il pourra même y découvrir des revues clandestines d'ETA, Zuzen ou Zutabe des années 80, portant en colophon de chacun des communiqués de l'organisation armée basque, la reproduction d'une gravure d'Eduardo Chillida en hommage au poète J. Guillen (1973).

Chillida a imprimé sa marque en ce pays par le biais de nombreux mouvements et organismes: du coup, quelques-unes de ses oeuvres sont tombées dans une sorte d'anonymat. Comme le disait Borgés pour certains textes littéraires dont on oublie un jour qui en est l'auteur, c'est la marque des plus grands... Un peuple se les approprie, elles accèdent à l'universel.

Chillida s'est toujours tenu à l'écart des mouvements politiques. Malgré les sollicitations, il a très rarement signé des pétitions, il est peu

poque à une polémique stupide et à l'indifférence de ses concitoyens, pour une œuvre dont il demandait simplement le droit de l'installer sur le site où elle se trouve: il en fit cadeau à Donostia, lui-même étant parvenu à la financer, grâce au sidérurgiste basque Patricio Echeverria.

A Séville, le devenir d'une de ses sculptures en béton, mal entretenue, déplacée, dégradée, fut un drame.

A Gasteiz, l'aménagement de *la Plaza de los Fueros* avec son ami l'architecte Luis Pena Ganchege, tourna également au vinaigre. Ce chef d'œuvre dut être remanié pour des raisons de sécurité, à la demande des services municipaux. Résultat, son travail fut dénaturé avec une modification des hauteurs, des volumes et des rapports d'échelles, autant de notions qui se situent au cœur de sa démarche. *La Plaza de los Fueros* n'est aujourd'hui que l'ombre d'elle-même et son auteur en fut particulièrement affecté.

Chillida fut longtemps ignoré non seulement en Pays Basque, mais aussi en France et en Espagne. Il a été reconnu d'abord par les collectionneurs allemands, en particulier ceux de la bourgeoisie industrielle de la Rhur et par quelques Américains éclairés. La reconnaissance dont il fit l'objet en Espagne est arrivée sur le tard. Leur roi en tête, les Espagnols ont évidemment tout fait pour se l'accaparer. Certes Chillida a accepté ces hommages officiels, mais comme pour beaucoup d'artistes reconnus tardivement, ces honneurs le gênaient, d'abord en lui faisant perdre du temps, alors qu'il savait que sa maladie gagnait du terrain. Il estimait avoir bénéficié d'une plus grande liberté créatrice au début de sa carrière, à une époque où personne ne lui demandait rien... Si l'on élimine de l'histoire de l'art les «*réacs*» et les désengagés de tous poils, on se privera de beaucoup de monde. Au fond, les outrances de Mikel Dalbret relèvent de l'époque où de brillants stalinien sévissaient à *l'Huma* ou aux *Lettres françaises*. Ils y décernaient allègrement les satisfecit ou autres volées de bois vert aux artistes, à l'aune de leur engagement aux côtés de la classe ouvrière et de son parti. Ah, nostalgie, quand tu nous tiens!

**Ellande Duny-Pétre**

*«Je suis de ceux qui pensent, et pour moi ceci est très important, que nous, les humains, sommes de quelque part. L'idéal est que nous soyons de quelque part, que nous ayons nos racines quelque part, mais que nos bras parviennent à embrasser le monde entier, que les idées de n'importe quelle culture nous soient profitables. Tous les endroits sont parfaits pour celui qui sait s'y adapter, et moi, ici, dans mon Pays Basque, je me sens à ma place, comme un arbre adapté à son territoire, sur son terrain, mais dont les bras s'ouvrent au monde entier. J'essaie d'accomplir l'œuvre d'un homme, la mienne, parce que je suis moi, et puisque je suis d'ici, cette œuvre aura des nuances particulières, une lumière noire, qui est la nôtre»*

Eduardo Chillida



Eduardo Chillida lors de la mise en place de l'une des sculptures Peignes du vent

vir une monographie consacrée à cet artiste pour constater que beaucoup de ses sculptures et gravures portent un nom en euskara.

Un grand nombre d'organismes du Pays Basque ont fait appel aux œuvres gravées d'Eduardo Chillida, en particulier pour des affiches ou des logos. Parmi eux citons les plus connus, celui de l'Université du Pays Basque, le logo actuel de la ville de Donostia, celui des Gestoras pro-amnistia (gravure Amnistia-askatasuna, n° 75001 du catalogue raisonné), le logo de la lutte contre la centrale nucléaire de Lemoiz (Urrutiko, n°72006 du catalogue raisonné), excusez du peu...

Aujourd'hui, il est difficile d'ouvrir un journal ou de regarder un paysage en Pays Basque, sans apercevoir une œuvre de Chillida.

### Un peuple se les approprie

Si Mikel Dalbret va à la bibliothèque municipale de Bayonne ou au monastère de Lazkao

descendu dans la rue. Mais doit-on juger la qualité de l'œuvre d'un artiste en fonction de ses idées ou de ses engagements politiques? On connaît de grands écrivains... par ailleurs antisémites, inutile de citer des noms. En 1969, Chillida illustra le livre *Die kunst und de rau*, écrit par le célèbre philosophe allemand Martin Heidegger, dont les liens avec le régime nazi sont aujourd'hui bien connus. Cela rend-il Chillida suspect aux yeux de Mikel Dalbret?

### Relations délicates avec les politiques

Lorsque Chillida fut attaqué par certains artistes d'Euskal Herria qui ne lui arrivaient pas à la cheville, il ne répondit jamais à la polémique et il eut bien raison. Les relations qu'il entretenait avec les politiques ou les décideurs en Pays Basque et en Espagne, ont été souvent délicates. Saint-Sébastien où il est né, a longtemps rejeté la sculpture des *Peignes du Vent* qui sont devenus des années plus tard, l'emblème de la ville. Chillida se heurta à l'é-

# Mikel Duvert le legs d'Eugène Goyheneche

*Mikel Duvert, universitaire et chercheur, a beaucoup travaillé avec Eugène Goyheneche, l'un des historiens majeurs du Pays Basque, disparu il y a bientôt un quart de siècle. Il rappelle souvent la contribution considérable de l'Uztariztar à l'historiographie de notre pays.*

*Nous publions cette semaine la seconde partie du portrait d'Eugène qu'il dresse pour Enbata.*

**ENBATA:** *Vous soulignez également la rationalité, l'amour du concret et la méfiance envers le folklorisme d'Eugène Goyheneche...*

**Mikel Duvert:** Il abordait les thèmes populaires avec beaucoup de retenue. Il tenait un peu une certaine anthropologie «à distance» car il se méfiait des spéculations. Il n'était pas tendre à son sujet; il lui fallait du concret, du rationnel même. Je trouvais cela étrange chez cet homme qui n'était pas mélomane pour deux sous, mais qui, en matière d'art était d'une étonnante perspicacité. Et il voyait juste. C'est ainsi qu'en ce qui concerne la danse populaire, il s'insurgea très tôt face à ces «spectacles folkloriques» trop convenables, encouragés par divers responsables et patronages. Effectivement, ces spectacles développés par nos frères du sud, au milieu de notre incurie mortifère, ont bien failli nous faire perdre l'essence même de ce qui nous avait été légué. Autre paradoxe remarquable chez cet homme, alors qu'il remettait systématiquement tout en question, alors qu'il exigeait que l'on justifie toute position, que l'on

argumente sur toute affirmation, il était d'une stupéfiante soumission à la hiérarchie catholique, comme à certains «Pères de l'Eglise». Pour moi, c'était proprement inadmissible: nous étions bien de la même église mais manifestement pas dans la même. Savez-vous qu'il fut un grand ami de Cioran? Je vous l'avoue, j'aurais donné cher pour assister à certaines de leurs discussions!

**Enb.:** *L'œuvre d'Eugène Goyheneche ne se résume pas aux quatre ouvrages que vous avez rappelés. Il y a un travail colossal qui n'a jamais été publié?*

**M. D.:** Vous voulez parler de toute sa recherche inaboutie? On n'en a pas idée, c'est à peine croyable! Je cite au hasard:

- une étude sur les «seings manuels» navarrais, des sortes de sceaux écrits. Il en a microfilmé et dépouillé un nombre impressionnant. Les résultats dorment forcément par là, dans un carton... jusqu'au jour où?

- ses études sur la cathédrale de Bayonne, mettant Trini à contribution, couchée sur le toit de la nef pour photographier selon un

**“Avec Eugène Goyheneche, l'histoire n'est plus ce morne listing doctrinal, chiffré, daté, où les hommes sont éliminés et le lecteur intoxiqué.”**

angle précis les arcs-boutants. Cette cathédrale, il la connaissait par cœur: tel chapiteau composite qui passe d'un fort taillor carré à un taillor discret et polygonal ou bien cette légère discontinuité dans le dessin du triforium, etc. signant les campagnes de travaux qui s'enchaînaient. Finalement Lauburu mit en forme une mince partie de cette encyclopédie vivante!

- et ce fond d'histoires inépuisables où un après-midi, les exploits de chefs Vascons du haut Moyen-âge s'enchaînèrent avec ceux de Matalas (tout cela parfaitement daté et situé) pour se poursuivre par les frasques des grands de la cour d'Espagne autour d'Ilbarritz; puis, la nuit étant alors plus que très avancée, il fallut rendre les armes, les «copistas» ne pouvaient plus nous tenir éveillés! Toutes ces analyses perdues à jamais, sans parler de l'amitié et de l'admiration! Car le pire du pire pour lui c'était de rédiger, de quitter son monde enchanteur, mis en forme au terme de rudes parcours et d'en donner une forme concrète, écrite. Rien à faire! Rien de rien, c'était violenter sa nature. Ah! Elles étaient pénibles ces soirées où il fallait mettre en forme l'article pour Gure Herria et l'expédier le lendemain. Il y avait alors comme de l'électricité dans l'air... Du reste Eugène «s'économisait» de ce point de vue; il travaillait à la demande, il n'avait jamais une étude faite d'avance. Il écrivait très vite et bouclait rapidement ses articles, il n'y revenait guère dessus. Je me souviens de cette boutade: «Dans la vie c'est comme dans l'armée, mieux vaut être général que troufion; que voulez-vous, j'ai horreur de marcher!».

**Enb.:** *Pour vous, Eugène Goyheneche a considérablement dépoussiéré l'approche historiographique d'Euskal Herria. Nous devons lui en être reconnaissants?*

**M. D.:** «Seul le savoir critique et conscient de ses limites est réellement scientifique», disait K. Jaspers. Cette affirmation illustre l'œuvre d'Eugène Goyheneche. Avec lui l'histoire n'est plus ce morne listing doctrinal, chiffré, daté, où les hommes sont éliminés et le lecteur intoxiqué. Avec lui, notre histoire a pris les allures d'une vaste aventure, pétrie d'espoir et d'allant où nous sommes acteurs de notre destin. Son œuvre restera irremplaçable. Je ne saurais, bien sûr, terminer sans remercier Trini Goyheneche qui m'a aidé à bâtir ce témoignage.



Eugène Goyheneche avec Joseba Elosegui et Jon Bilbao



# Bi bozka gorenak

● Jean-Louis Davant

**B**l bozka (Zub.) edo bozketa handi hurbiltzen ari zaizkigu: azaroan Hegoaldetik Madrilgo parlamenturakoak, udaberri-bedatse-primaderan Iparraldetik Errepublikako presidentearen hautatzekoak. Abertzaleentzat salbu, euskal arazoa ez da ene ustez bozka horien erdigunean egonen. Espainiako erresuman gobernu zentralaren geroa da jokoan, eta hortako beharrena Estatuko bi alderdi nagusien artean jokatu da dirudienez. Orainko itxuren arabera, sozialistek boterea galduko dute. Ikusi behar da Partido Popularrak zer heineko gehiengoa erdietsiko duen: osoa ala ez. Osoa biltzen badu, euskaldunek badugu kezkatzekoa, Aznarren denbora bortitzak gogoan edukiz.

Espainiar eskuin gogor horrek gehiengo osorik ez badu lortzen, Euskal Herriak hutsuneaz baliatzeko aukera ttiki bat atxik dezake: karta zenbait, ongi baliatuz Madrildik ttantto bat edo bertze ekartzen ahal luketenak. Joko hortan zein trebe den orotarazi berri du Euskal Alderdi Jeltzaleak, Zapatero gobernuburu sozialistarenganik Gasteizerako eskuduntza andana bat lortuz. Horien atxikitzeak ere lanak emanen dizkio, salbu hain zuzen Mariano Rajoik

euskal deputatu batzuen beharra baldin badu parlamentuan, bere gehiengoaren segurtatzeko, adibidez urte bakoitzeko ait-zinkontuen bozkatzean, gobernu sozialistarekin gertatu berri den bezala.

Bestalde ikusi behar da euskal ezkerri zer gertatuko zaion. Proposatzen duen abertzale hautagai zerrenda batuari etorkizun eskasa ikusten diot: mirakulu bat litzateke, gertatzeko xantza gutiño duena nire ustez. EAJren historia luzeari begiraturaz, harrigarria litzaidake: PNV antonomasiaz egon da zinez «*Alderdia*», orain ez bakarra, baina beti jaunena jauna, bere ikuspegian bederen, eta podioiko leku goren hori ez du nolanahi uztekoa. Galdera serioa eta sakonagoa da, Bildu eta Sorturekin zer gertatuko den: Nafarroako errege batek euskal erresumaz zioen bezala, euskal ezkerri iduri du kukusoa bi tximinoren artean, bata delarik ETA, bestea dagoeneko Partido Popularra.

Dena dela, mugaren bi aldeetarik, maila goreneko bozketak eskutik urrunenak ditugu, baina gure bizitzan esku dorpea dute. Iparraldean hainbat sordei eta pisago: Errepublikako presidentearen hautatzean, pilota buruz gain pasako zaigu, biziki gora, beti



... Eskutik urrunenak ditugu, baina gure bizitzan esku dorpea dute.”

bezala. Zer iguriki behar dugu hortik? «*A priori*» gauza guti, toki ezberdinetako abertzaleekin (bretainiar eta bertze) uztartuz ere, batzuetan gertatu den bezala. Entseatzea bederen egin behar genuke halere, aliantza hori frantziar indar zabalago batera hedatuz.

Mugimendu ekologista dugu naski hurbilena. Horrekin urrats batzu eginak izan ditugu jadanik. Estatu mailako eta Europako bozketan horiek artzea zinez egokia zait, oso naturala eta beharrezkoa, bai euskaldun bezala, baita munduko herritar kontu ere, ikusiz oraino bidetik lur osoa hondatzena doala.

Euskaldun bezala, noiz instituzio egoki bat hemen eraikitzen ikusi behar dugu? Eta gure hizkuntzaren lekua zabaltzen bizi publikoan? Aldaketa zabala deitzen du azken puntu premiatsu horrek Errepublikako aburu publikoan, presidentegoan eta gobernuan. Gure eskutik urrun bezan. Besoia nola luza? Ene bidea zein litzatekeen erran dizuet. Agian bide horretan ez naitate ibilkari bakarra.

## Sur votre agenda

Iraila:

● **Samedi 3, à partir de 10h, ITSASU** (Ferme Haranea, quartier Basaburu). Célébration du 20<sup>ème</sup> anniversaire d'Arrapitz (1991-2011).

● **Samedi 3, 21h30, MIARRITZE** (Eglise Sainte-Eugénie). Concert du chœur mixte Henri Duparc et du chœur d'hommes Oldarra.

● **Samedi 3 et dimanche 4, de 10h-12h30 et 14h-18h30, ZIBURU** (Chapelle des Récollets). «*Fêtes de la mer*», exposition de photos de Mikel Dalbret «*Portuan ibilki*». Entrée gratuite.

● **Du vendredi 9 au dimanche 18, MIARRITZE**. Le Temps d'Aimer la danse.

● **Du lundi 12 au samedi 17, HELETA, DONIBANE GARAZI, BAIONA**. 5<sup>e</sup> édition du Festival Poteo Atypique.

## Adrar Nefussa libéré

☞ (Suite de la page 9)

local de transition (CLT) et ont un représentant dans le Conseil national de transition basé à Benghazi. Au cours de leur séjour, les membres du CMA ont rendu visite à des nouvelles associations créées récemment, aux centres de communication et d'information de Yefren, Jadu, Nalut et Ighrem et à différents centres de commandement militaire et se sont réunis avec les CLT de ces localités ainsi que celui de Rojban. Les discussions ont beaucoup porté sur les effets de la guerre que leur a imposé le régime tyrannique de Kadhafi mais aussi sur la construction de l'avenir du pays une fois que la Libye sera entièrement libérée. Les Amazighs de Nefussa rappellent qu'ils ont été les premiers à subir la haine de Kadhafi du seul fait qu'ils sont Amazighs et qu'ils l'ont combattu comme ils le pouvaient bien avant la révolution du 17 février 2011. Pour eux, la Libye de demain devra rompre totalement et en tous

points de vue, avec celle de Kadhafi et en l'occurrence, Imazighen de Libye et Tamazight devront nécessairement retrouver toute leur place dans leur pays, berceau de l'amazighité.

Désormais, le drapeau Amazigh est accroché à côté de celui de la nouvelle Libye, dans la salle de délibérations du Conseil local de transition de Yefren et de Nalut et bientôt dans les autres localités de l'Adrar Nefussa.

Les Amazighs de Libye ont des besoins importants dans tous les domaines. Ils en appellent aux Amazighs de tous les pays et à tous les peuples et citoyens épris de justice et de liberté, pour les aider à consolider leur libération et à reconstruire leur pays sur des bases démocratiques.

**Le CMA**

[www.congres-mondial-amazigh.org](http://www.congres-mondial-amazigh.org)  
[congres.mondial.amazigh@wanadoo.fr](mailto:congres.mondial.amazigh@wanadoo.fr)

## Sommaire

- CAHIER N°1 ENBATA  
Seaskako sartzea ..... 4
- Adrar Nefussa libéré ..... 9
- CAHIER N°2 «ALDA!» ..... quatre pages de 5 à 8

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05 59 46 11 16 – Mail: [enbata@wanadoo.fr](mailto:enbata@wanadoo.fr)

**Abonnement d'un an:** 60€

**Responsable de la publication:** Jakes Abeberry. **Dessins:** Etxebeltz.

Imprimerie du Labourd, ZI Saint-Etienne à Bayonne.

Commission paritaire n°0312 C 87190 **Mail:** [enbata@wanadoo.fr](mailto:enbata@wanadoo.fr)